



**Christiane NIGNOL** (*Kan*)  
**Solange LE CHÉQUER** (*Diskan*)

**2 - Avant-deux du Trégor : Ar c'hogig yaouank (Traditionnel)**

Un des premiers enregistrements de cette danse se trouve sur le disque Mouez Breiz « Les ballets Bretons, Eostiged ar Stangala aux fêtes de Cornouaille » (33 tours, n° 3342) dans une suite chorégraphique de Jean Guilhard intitulée *La Saint-Loup*. Cette danse qui est donc apparue à la fin des années cinquante, ne semble pas d'origine traditionnelle, mais s'est bien intégrée dans le patrimoine trégorrois.



**AR C'HOGIG YAOUANK****Le petit coq**

Met am boa ur c'hogig yaouank  
 A oa du-mañ ganeomp-ni  
 En doa kroget da ganañ  
 Met bremañ ne ra mui

Met un nozvezh goude koan  
 E teu ur soñj en e benn  
 Me a rank mont en noz-mañ  
 War zigarez pourmen

Me a rank ober ur bale  
 Nag un droad war ar maez  
 Da c'houlenn he merc'h Perina  
 Digant an intañvez

Rak keit ha ma vimp yaouank  
 Oc'h bo kontantamant  
 Ha plijadur asambles  
 Hep chagrin na tourmant

Bonjour deoc'h c'hwi intañvez  
 Setu me a zo deuet espres kaer  
 Da glask ho merc'h Perina  
 Da ober hanter tiegezh

Met ma merc'h zo abredig  
 Evit ur bloaz pe zaou c'hoazh  
 Ma eo kontant ma bugel  
 Me ne rin ket a gas

Kousket eo e-barzh en he gwele  
 O da penn-traoñ deus an ti

*J'avais un jeune coq  
 Qui était à la maison avec nous  
 Qui avait commencé à chanter  
 Mais maintenant il ne le fait plus*

*Mais une nuit après souper  
 Il lui vint une idée en tête  
 Je dois aller cette nuit  
 Dans le but de me promener*

*Je dois aller faire une balade  
 Faire un tour dehors  
 Pour demander sa fille Perina  
 A la veuve*

*Car tant que nous serons jeunes  
 Nous aurons de la satisfaction  
 Et du plaisir ensemble  
 Sans chagrin ni tourment*

*Bonjour à vous la veuve  
 Me voici venu tout exprès  
 Pour chercher votre fille Perina  
 Pour fonder un foyer*

*Mais ma fille est jeune  
 D'en un an ou deux encore  
 Si mon enfant est d'accord  
 Je ne ferai pas d'opposition*

*Elle dort dans son lit  
 A l'autre bout de la maison*

O mont a ran d'he c'havout  
Evit goulenn diganti

O ya sur mamm emezi  
Serten me a zo kontant  
Na dimeus kreiz ma c'halon  
Da gaout ur paotr yaouank

Ma eo kaner ha dañser  
O nag ur paotr delikat  
Ha neuze em eus esperañs  
D'ober tiegezh mat

Hemañ a zistroas d'ar gêr  
A-hed an hent a gane  
O bonjour eta Yann Gogig  
C'hwi a zo bet da vale ?

Neuze e tistroas ouzhin  
Gant un aer da c'hoarzhñiñ  
Ma eo sur on me Kogig  
C'hwi a zo ul louarn fin

C'hwi ho pefe ar vadelezh  
Da vont bremañ raktal  
Da anoñs ma zimeziñ  
Betek ar presbital

Ya mont a ran evidoc'h  
Da vetek ar presbital  
O rak merc'h an intañvez  
Evidoc'h n'eo ket fall

Bonjour deoc'h Aotrou person  
Setu me deuet espres kaer  
Da c'houlenn ma c'hwi zimefe  
Ur c'hog hag ur bolez

*Je vais la retrouver  
Pour lui demander*

*Oh oui sûr ma mère dit-elle  
Je suis sûrement d'accord  
Du fond de mon cœur  
D'avoir un jeune homme*

*S'il est chanteur et danseur  
Et un garçon raffiné  
Et alors j'ai espoir  
De fonder une bonne famille*

*Il rentra à la maison  
Il chantait tout au long du chemin  
O bonjour donc Yann « petit coq »  
Vous êtes allé vous promener ?*

*Alors il se tourna vers moi  
Avec l'air de se moquer  
Si c'est vrai que moi je suis un petit coq  
Vous, vous êtes un fin renard*

*Auriez-vous la bonté  
D'aller maintenant tout de suite  
Annoncer mon mariage  
Au presbytère*

*Oui, j'irai pour vous  
Jusqu'au presbytère  
Car la fille de la veuve  
N'est pas mal pour vous*

*Bonjour Monsieur le curé  
Je suis venu tout exprès  
Pour vous demander si vous mariez  
Un coq et une poule*